

高校大学生英语通用语跨文化交际能力的培养对策

黄华丽 刘政伍

(湖南交通工程学院, 湖南 衡阳 421001)

摘要: 中华文化“走出去”本质上是一种英语通用语跨文化交际活动, 通过文明间的平等互鉴, 提升中国的国际话语权。文章基于丝绸之路(敦煌)国际文化博览会翻译团的跨文化交际能力组成调查量表展开研究, 结合英语通用语和跨文化交际的相关理论, 对接文化“走出去”战略的现实需求, 从意识、知识、技能三个板块分别就构建合理的课程体系, 制定完善的教学大纲, 编撰顺应时代的教材, 最终为培养出高素质的英语通用语跨文化交际人才提出建设性的策略。

关键词: 高校大学生; 英语; 跨文化; 交际能力; 培养对策

在全球化背景下, 多元文化的平等与共同繁荣不仅符合国际法精神, 也是各国争夺软实力的重要领域。一个强大的中国面临着讲好中国故事、增强中国文化、社会制度和价值观吸引力、提高中国国际地位的紧迫任务。党的十八届三中全会顺应潮流, 明确提出“扩大对外文化交流, 加强国际传播能力和对外话语体系建设, 推动中华文化走向世界”。

语言是文化的载体。英语作为一种通用语(以下简称ELF), 是传播中国声音、构建中国话语权、向世界弘扬中华文化、促进东西方文明平等对话的最现实、最合理的选择。然而, 中国文化的传播不仅针对英美等英语圈内国家, 也针对有殖民背景的印度、新加坡等英语圈外国家。更重要的是, 它适用于非英语国家。英语已经成为不同语言和文化群体之间交流的常用工具。中国文化“走出去”的实质是一种精灵式的跨文化交际活动。

中国文化“走出去”的关键是解决精灵的跨文化交际问题。因此, 对于英语工作者来说, 有必要对这一问题进行研究, 以完善大学英语跨文化课程体系, 培养“了解中西文化异同, 掌握跨文化交际的基本理论和方法”的全球化人才, 具有跨文化交际能力和全球化观念及国际视野, 本课题具有极其重要的理论价值和现实意义。

一、问卷设计与结果分析

本文以丝绸之路(敦煌)国际文博会翻译组的跨文化交际能力量表为基础。以“促进文化交流, 共谋发展”为宗旨, 以丝绸之路精神为纽带, 以互学互鉴、文化交流为主题, 文博会努力成为中国与丝绸之路沿线国家开展文化交流与合作的重要平台和推动中国文化走向世界的重要窗口。为了确保文博会的顺利开展, 会务组从甘肃省高校中选拔了100多名英语教师作为翻译志愿者。“一带一路”是文博会的主要参展国。这是中国“走出去”战略下的精灵跨文化交流盛会。

本研究选取文博会翻译组作为调查对象, 基于其双重身份: 一是跨文化交际活动的从业者身份; 二是跨文化交际人才的身份认同。对前者和後者的能力进行双向比较, 可以为进一步了解当前跨文化人才培养体系与实际需求之间的差距, 进而有效完善人

才培养体系提供有效依据。

该量表的主要目的是确定在ELF跨文化交际中, 哪些素质的人更有可能表现得恰当, 并取得良好的交际效果。该量表主要面向文博会翻译组成员及相关外事人员, 由微信明星问卷发布。共有112人在网上填写问卷, 其中无效问卷1份, 有效率99.1%。量表分为三个部分: 意识、知识和技能。它列出了跨文化交际能力的54个详细要素。每个元素有六个等级选项, 分数为“0, 1, 2, 3, 4, 5”。一个因素的得分越高, 它在跨文化交际能力中的重要性就越大, 反之亦然。

意识部分列出了影响ELF跨文化交际的意识因素, 其中得分较高的是: 与其他文化平等交流的意愿(4.62); 括号内数字为最终平均分, 下同); 58); 自信(4; 41); 求同存异(4; 34); 从新的角度看问题并加以解释(4.27)。得分最低的两个因素是: 完全接受新文化和放弃原有文化(0.8); 身处另一种文化, 拒绝改变和维持自己的文化(1.32)。以上结果表明, ELF跨文化交际活动的核心意识要素是: 跨文化交际活动的敏感性和开放性、基于自身文化的自信和对异质文化的包容与吸收。跨文化交流的最大障碍是放弃我们自己文化的反民族主义和排斥不同文化的民族中心主义。

知识部分列出了影响外语跨文化交际的知识要素。社会禁忌知识得分较高(4.69); 交际礼仪知识(4.52%); 社会习俗知识(4.49); 日常生活习惯知识(4.46)。该量表的数据为大学英语课程体系的课程设计, 特别是文化课和通识课的课程设计提供了重要的实践参考。

技能部分列出了影响外语跨文化交际的技能因素, 得分较高的有: 观察(4.42); 语用能力(4.36); 非言语表达能力, 如肢体语言、手势等(4.3); 根据情境制定交际策略的能力(4.29); 对交际效果做出准确判断的能力(4.27)。然而, 外语教学中经常强调的因素, 如外语语法能力(3.12)得分较低。另外, 外语表达能力(4.25)是跨文化交际的基本工具, 其重要性毋庸置疑。

然而, 从提炼的角度来看, 外语表达能力在elf跨文化交际中的重要性不及语用能力。从量表的角度看, 跨文化交际的核心技

能不仅包括基本的语言和语用能力,还包括构建特定交际框架和确保信息准确、顺利传递的能力。这种综合能力不仅是语言能力的有效补充,而且是交际者在实际交际中将语言知识转化为语用能力的保障机制。

量表的数据清楚地反映了 ELF 在跨文化交际中所需要的核心意识、知识和技能。这为我们建立科学的课程体系,制定合理的教学大纲,编写符合时代要求的教材,加强教师继续教育提供了现实依据。

二、论英语通用语跨文化交际能力的培养

(一) 跨文化意识是 ELF 跨文化能力的前提

意识是指跨文化交际者在参与跨文化交际活动时所持有的价值观、文化态度和情感动机。理想的跨文化交际本质上是一个多元文化平等互学的过程。

首先,要坚持民族文化,认识民族文化给个人带来的情感归属和价值意义。第二,要有平等、开放、包容的态度,对其他文化要有一定的敏感性。一个跨文化交际者完全抛弃自己的文化,不加歧视地同化其他文化,或者坚持自己文化的至高无上,排斥所有其他文化,或者害怕跨文化活动。即使他具备跨文化活动的知识体系和策略技能,跨文化活动也难以取得理想的效果。另外,对于精灵的跨文化活动,不仅需要一般意义上的跨文化意识,更需要精灵意识。因此,良好的精灵意识和跨文化意识是精灵跨文化活动成功的前提。

需要指出的是,自我意识和跨文化意识是孪生的。自我意识意味着英语变体的平等共存,跨文化意识意味着多元文化的平等共荣。语言是文化的组成部分和载体。语言的平等是文化平等的前提。同时,文化的平等也有利于促进语言的平等。在实践教学中,这两种意识的培养是相互交织、不可忽视的。

(二) 跨文化知识体系是 ELF 跨文化能力的核心

知识是指跨文化交际者在适当的交际活动中所掌握的必要信息。它是 ELF 跨文化能力的核心。没有这些信息,交际双方既不能采取恰当的交际策略,也不能理解对方的意图。文化“走出去”战略意味着中外文化的双向国际化。我们不仅要向世界介绍优秀的中华文化,还要了解和介绍其他文化,因为了解和掌握其他文化是实现中外文化相互学习和融合的必要步骤。

ELF 要求我们不仅要了解英语母语国家的文化,还要了解非英语母语国家的文化。从量表的角度看,社会禁忌、礼仪、风俗习惯等知识在跨文化交际中起着至关重要的作用,为大学英语教育课程和教材的建设提供了实践依据。

需要指出的是,知识体系的构建与跨文化意识的培养也是一个相互交织的过程。知识学习的过程也是意识形成的过程。在知识学习的过程中,也要注意培养多元文化的平等意识和互学意识。”当前我们需要特别注意的是发达国家和发展中国家对对方文化的偏见和一系列的“交往干扰”现象。无论是课程体系建设还是教

材建设都需要突出文化平等的理念,这是贯穿于跨文化交际知识体系建设全过程的基本理念。

(三) 跨文化技能是 ELF 跨文化能力的保障

跨文化技能是指在跨文化活动中采取适当有效的行为策略。良好的跨文化意识和完善的跨文化知识并不意味着成功的跨文化活动,还需要具备相应的跨文化交际技能。它是跨文化意识实践和跨文化知识应用的工具保障。

量表显示,ELF 跨文化交际活动的核心技能不仅包括基本的语言和语用能力,还包括构建交际框架、确保信息准确、顺利传递的适应性和观察力。这种综合能力不仅是语言能力的有效补充,而且是交际者在实际交际中将语言知识转化为语用能力的保障机制。

外语的跨文化交际不仅需要语言技能,还需要非语言技能和交际技能。在具体的课程体系中,既要培养学生的具体技能,又要培养他们对技能的敏感性,使他们成为具有自我完善能力的交际主体。

三、结语

中国文化“走出去”本质上是一种精灵式的跨文化交际活动。本文以敦煌文博会翻译组的跨文化交际能力构成问卷为基础。本文结合 ELF 和跨文化交际活动的相关理论,从意识、知识和技能三个方面构建了合理的课程体系,提出了培养高素质英语公共语言跨文化交际人才的建设性策略。最后,需要指出的是,在实际教学过程中,意识的培养、知识体系的构建和交际能力的提高不是孤立的三个步骤,而是一个相互交织、相互促进的过程。知识体系的构建有利于意识的培养和技能的提高;良好的意识也有助于学习知识和技能;同时,技能的培养为意识的实践和知识的运用提供了工具保障。

参考文献:

- [1] 仲伟合,潘鸣威论《英语专业本科教学质量国家标准》的制定:创新与思考[J].现代外语,2015(1):112-120.
- [2] 沈翰明,高永晨思与行的互动:思辨能力与跨文化交际能力[J].苏州大学学报(哲社版),2015(3):149-154.
- [3] 文秋芳英语通用语是什么:“实体论”与“非实体论”之争[J].中国外语,2014(3):4-11.
- [4] 杨盈.庄思平构建外语教学跨文化交际能力框架[J].外语界,2007(4):13-21.

本文系 2020 年湖南省普通高等院校改革研究项目,课题名称:基于 CSE 的大学生跨文化交际能力培养与实践(课题编号 HNJG-2020-1264)的成果之一。

第一作者简介:黄华丽(1980-),女,湖南衡阳人,汉族,硕士,讲师,主要从事外国语言文学,英语教学研究。

通讯作者简介:刘政伍(1991-)男,湖南常德人,讲师,硕士,主要从事教育管理,车辆工程,机械工程研究工作。